

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy będziesz liczył synów Izraela* dla ich przeglądu,** każdy złoży JAHWE okup*** za swoją duszę przy spisywaniu go, aby nie spadła na nich jakaś plaga przy dokonywaniu ich przeglądu.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy będziesz dokonywał spisu synów Izraela, każdy z nich złoży JAHWE okup za swoje życie, aby nie spadła na nich podczas spisu jakaś plaga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy przeliczysz synów Izraela podlegających spisowi, każdy da JAHWE okup za swą duszę podczas spisu, aby nie dotknęła ich plaga, gdy będą zliczeni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy zbierzesz główną sumę synów Izraelskich, z tych, którzy mają iść w liczbę, da każdy okup za duszę swą Panu, gdy je liczyć będziesz, aby nie przyszła na nie plaga, gdy zliczeni będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy zbierzesz sumę synów Izraelowych według liczby, da każdy okup za dusze swe JAHWE i nie będzie na nie karanie, gdy będą policzeni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy będziesz liczyć Izraelitów, by dokonać spisu, każdy przy spisie złoży za swe życie okup Panu; w ten sposób nie spadnie na nich nieszczęście przy spisie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy będziesz liczył synów izraelskich, podlegających spisowi, każdy złoży dla Pana okup za swoje życie podczas spisu, aby nie spadła na nich jakaś plaga, gdy będą spisywani.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy będziesz liczył Izraelitów, by dokonać spisu, wtedy przy spisie niech każdy da za swoje życie okup dla JAHWE, aby nie spotkało go jakieś nieszczęście, gdy będzie spisywany.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Gdy przeliczysz Izraelitów w celu sporządzenia spisu ludności, niech każdy złoży JAHWE opłatę prześlągalną, za to, że ich policzono, aby uratować swoje życie. Tylko wówczas przeliczenie nie ściągnie na nich żadnego nieszczęścia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy już zestawisz poczet synów Izraela, przeliczywszy ich, wtedy każdy [mąż] będzie musiał dać okup za siebie dla Jahwe. Przy takim przeliczaniu nie dotknie ich żadna plaga.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy będziesz [chciał] przeliczyć synów Jisraela, żeby ich spisać, to każdy da Bogu wykupienie za siebie podczas liczenia, aby nie było wśród nich plagi, gdy będą liczeni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Коли візьмеш перепис синів ізраїльських, коли перечислятимеш їх, і дадуть кожний викуп за свою душу Господеві. І не буде погиблих у них коли

¹⁾ Gdy będziesz liczył synów Izraela, אָת־רֹאשֵׁי־יִשְׂרָאֵל תִּשָּׂא , idiom: gdy będziesz brał głowę synów Izraela.

²⁾ Przegląd taki mógł mieć cele militarne.

³⁾ <x>670 1:18-19</x>

⁴⁾ <x>100 24:1-17</x>; <x>130 21:1-17</x>

		Турконяка	перечислятимеш їх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy zbierzesz poczet synów Izraela obok tych, którzy będą ich spisywać niech wtedy, przy ich spisie, każdy da dla WIEKUISTEGO okup za swoją duszę, by nie było pośród nich klęski, przy ich spisie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ilećroć będziesz liczył synów Izraela, by dokonać ich spisu, każdy z nich da JAHWE okup za swoją duszę, gdy będą spisywani, żeby nie spadła na nich plaga, gdy będą spisywania.